Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria- Vlada-Government
MINISTRIA E SHËNDETËSISË/MINISTARSTVO ZDRAVSTVA/MINISTRY OF HEALTH

UDHËZIM ADMINISTRATIV Nr 09 / 2011
Rrethanat e veçanta dhe indikacionet mjekësore për ndërprerjen e shtatzënësisë në kushte të sigurta në Republikën e Kosovës,

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION No 09/ 2011
Special circumstances and medical indications for termination of pregnancy in safe conditions in the Republic of Kosovo,

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO Br 09/ 2011
Posebne okolnosti i i lekarske indikacije prekida trudnoće pod sigurnim uslovima u Republici Kosovo,

REBUBLIKA E KOSOVËS **QEVERIA** **MINISTRIA E SHËNDETËSISË**	**REPUBLIC OF KOSOVO** **GOVERNMENT** **MINISTRY OF HEALTH**	**REPUBLIKA KOSOVA** **VLADA** **MINISTARSTVO ZDRAVSTVA**
Ministri i Shëndetësisë Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, në pajtim me autoritetin që i është dhënë Ministrit me Rregulloren 2001/19 Neni 1, paragrafi 3, nënparagrafi (d), në pajtim me Ligjin Nr.2004/4, Ligjin Nr.02/L-76 dhe në pajtim me nenet 12, 15 dhe 17 të Ligjit për Ndërprerjen e Shtatzënësisë, Nr. 03/L-110 dhe Ligjin për të drejtat dhe përgjegjësitë e qytetarve në kujdesin shëndetësor,Nr.2004/38, Ministria e Shëndetësisë miraton:	**The Minister of Health** Based on article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, in accordance with the authority given to the Minister by Regulation 2001/19 Article 1, paragraph 3, sub-paragraph (d), in accordance with Law No.2004/4, Law No. 02/L-76 and in conformity with articles 12, 15 and 17 of the Law for Termination of Pregnancy, Nr. 03/L-110 and the Law on rights and responsibilities of citizens in health care No. 2004/38, The Ministry of Health approves the following	**Ministar Zdravstva** Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova, saglasno sa autoritetom koje je dato Ministarstavu sa Urebom 2001/19 član 1, stav 3, podstav (d), saglasno sa Zaknom Br. 2004/4, Zakona Br. 02/L-76 i saglasno sa članovima 12, 15 i 17 Zakona o prekidu trudnoće, Br. 03/L-110 , Zakona za prava i odgovornost gradjana u zdravstvenom zaštitu Br.2004/38, Ministarstvo Zdravstva usvaja:
Udhëzimin Administrativ(Shëndetësi) Nr.09/2011 Rrethanat e veçanta dhe indikacionet mjekësore për ndërprerjen e shtatzënësisë në kushte të sigurta në Republikën e Kosovës	**Administrative Instruction (Health) No. 09/2011 Special Circumstances and Medical Indications for termination of pregnancy in safe conditions in the Republic of Kosovo**	**Administrativno uputstvo (Zdravstvo) Br. 09/2011 Posebne okolnosti i lekarske indikacije prekida trudnoće pod sigurnim uslovima u Republici Kosovo**
Neni 1 **Qëllimi**	**Article 1** **Purpose**	**Član 1** **Cilj**
Ky Udhëzim Administrativ ka për qëllim të përcaktoj: 1. Indikacionet dhe rrethanat e veçanta për ndërprerjen e shtatzënësisë për shkaqe mjekësore; 2. Kushtet e sigurta për ndërhyrje mjekësore për ndërprerjen e shtatzënësisë me indikacione mjekësore; 3. Përbërjen dhe detyrimet e Komisionit	**This Administrative Instruction intends to determine:** 1. Special indications and circumstances for termination of pregnancy due to medical causes; 2. Safe conditions for medical intervention for termination of pregnancy due to medical indications; 3. Composition and obligations of the Medical	**Ovo Administrativno uputstvo ima za cilj da utvrdi:** 1. Indikacije i posebne okolnosti prekida trudnoće zbog lekarskih razloga; 2. Sigurni uslovi za lekarski zahvat za prekid trudnoće sa lekarskim indikacijama; 3. Sastav i obaveze Lekaske komisije za

Mjekësor për ndërprerjen e shtatzënësisë me indikacione mjekësore ;	Commission for the termination of pregnancy due to medical indications;	prekid trudnoće sa lekarskim indikacijama;
4. Llojin e shërbimeve shëndetësore për trajtimin e komplikimeve pas ndërprerjes së shtatzënësisë ;	**4.** Type of health services for treatment of complications after the termination of pregnancy;	**4.** Vrstu zdravstvenih usluga za tretiranje komplikacija posle prekida trudnoće;
5. Të drejtat dhe obligimet e profesionistëve shëndetësor dhe Institucioneve Shëndetësore lidhur me ndërprerjen e shtatzënësisë me indikacione mjekësore dhe në rrethana të veçanta.	**5.** Rights and obligations of health professionals and Health Institutions related to the termination of pregnancy due to medical indications and special circumstances.	**5.** Prava i obaveze zdravstvenih stručnjaka i zdravstvenih institucija u vezi sa prekidom trudnoće sa lekarskim indikacijama i u posebnim okolnostima.
Neni 2 **Fusha e zbatimit**	**Article 2** **Scope**	**Član 2.** **Oblast sprovođenja**
Ky udhëzim zbatohet nga Institucioni shëndetësor publik i nivelit terciar/ QKUK .	This instruction is implemented by public health institutions of tertiary level/ UCCK.	Ovo uputstvo se sprovodi od javnog zdravstvenog institucije tercijalnog nivoa UKCK.
Neni 3 **Përkufizimet**	**Article 3** **Definitions**	**Član 3.** **Definicije**
Për qëllimet e këtij Udhëzimi Administrativ vlejnë përkufizimet e termave nga Ligji për Ndërprerjen e shtatzënësisë, Nr.03/L-110 si:	For the purposes of this Administrative Instruction there are valid the definitions from the Law for Termination of Pregnancy, Nr. 03/L-110 as follows:	Za ciljeve ovog Administrativnog uputstva važe definicije i termi iz Zakona o prekidu trudnoće, Br.03/L-110, kao što su:
1. Embrioni është organizëm i gjallë nga çasti i fekondimit deri në muajin e tretë të shtatzënisë.	**1. Embryo** is live organism from the moment of fecundation until the third month of pregnancy.	**1. Začetak** je živ organizam od momenta fekondirdanja do trećeg meseca trudnoće.
2. Abort është ndërprerje e shtatzënisë me dhunë.	**2. Abort** is termination of pregnancy by violence.	**2. Pobačaj** je nasilni prekid trudnoće.
3. Fetusi është fryti pas javës së dhjetë (10) të shtatzënësisë gjer në lindje.	**3. Fetus** the embryo after the tenth (10) week of pregnancy up to birth.	**3. Fetus** je plod posle desete (10) nedelje trudnoće do porođaja.
4. Ndërprerja elektive e shtatzënësisë- është ndërprerja e shtatzënësisë me qëllim dhe me	**4. "Elective termination of pregnancy"** termination of pregnancy by the female's purpose and wish, and without a medical	**4. Elektivni prekid trudnoće** – je prekid trudnoće namerno i željom ženske, bez lekarskih razloga.